



BULLETIN No 11  
JUIN 1995

	SOMMAIRE	Pages		CONTENTS	Pages
1.	Editorial.	2	1.	Editorial.	5
2.	Activités 1994-1995.	8	2.	Progress report 1994-19945.	11
3.	Programme 1995-1996.	13	3.	Programme 1995-1996.	16
4.	Echos du Comité.	18	4.	Echoes of the Committee.	19
5.	Organisations internationales	19	5.	International Organizations	20
6.	Nouvelles des permanences.	21	6.	News of the "Permanences".	24
7.	Le billet du Trésorier.	26	7.	The Treasurer's Note.	30
8.	Ceux qui nous ont quittés.	31	8.	Obituary.	31
9.	La Caisse de pensions.	32	19.	The Pension Fund.	35
10.	L'Assurance Maladie	37	10.	Health Insurance Scheme.	39
11.	Rencontres et voyages.	40	11.	Meetings and travel.	41
12.	Bulletin d'adhésion.	43	12.	Membership application form.	44

Adresse: Groupement des Anciens du CERN

c/o Association du personnel

CERN

CH-1211 GENEVE 23

Tél. (022) 767 57 59

## EDITORIAL

*(Original)*

Nous vivons à une époque où les cadeaux ne pleuvent plus. Mais tout de même, ne nous plaignons pas trop, nous les Anciens. Bien sûr, nous avons vécu une période particulièrement faste au lendemain de la guerre, une période qui a duré tellement longtemps, à notre échelle, que nous finissons par croire que c'était cela la norme. Aujourd'hui, nous commençons à comprendre que c'est la situation actuelle qui est la norme. Chômage, déficits budgétaires, conflits sanglants à nos portes et ailleurs sont les ingrédients quotidiens que nous délivrent les média.

Dans ce décor aux couleurs sombres, nous pouvions légitimement avoir des doutes sur le sort réservé aux projets de notre Organisation, condamnée qu'elle est à proposer (elle n'est pas la seule dans ce cas) des réalisations de plus en plus importantes et donc de plus en plus coûteuses. Si le LHC avait été refusé, le destin du CERN et le nôtre en auraient été incontestablement affectés. Il n'en a heureusement rien été mais nous ne qualifirions tout de même pas l'approbation arrachée de haute lutte par la Direction générale de miracle. Le CERN est une organisation qui a eu l'insigne mérite de faire renaître de ses cendres une importante branche de la recherche européenne, morte pendant la dernière guerre, alors qu'elle était essentiellement européenne avant cette guerre. Le CERN, après des années d'intenses

efforts, a porté l'Europe des particules au premier rang de cette discipline dans le monde. Le CERN le premier a démontré dans son domaine particulier que seule l'unité des Européens, la mise en commun de leurs moyens intellectuels et matériels permettaient de retrouver une prééminence perdue. C'est de cela sans conteste que les Pays-membres se sont souvenus lorsqu'ils ont donné leur accord au projet LHC dans la période difficile qu'ils traversent.

Les découvertes faites au CERN ont été d'une grande importance. Des prix Nobel sont venus récompenser les travaux de certains de ses chercheurs. Ces découvertes ont été rendues également possible grâce à la qualité remarquable des instruments que l'Organisation a su produire. Cette qualité jamais démentie a été assurée par la compétence, l'enthousiasme et le dévouement de son personnel à tous les niveaux. Respect des coûts et des délais, performances nominales atteintes et dépassées sont les marques permanentes de son activité. Nos Etats-membres ne sont certes pas animés par la seule philanthropie. Ils voient l'importance scientifique du CERN mais aussi les développements techniques et technologiques issus des travaux du CERN dont bénéficient les industries travaillant pour ses projets. Mentionnons, entre autres, les développements en supraconductivité, en informatique (la création récente du WWW),

et même l'idée d'un nouveau type plus sûr de réacteur nucléaire.

Ceci dit, il faut se faire aux temps plus rudes d'aujourd'hui. Les conditions de financement du LHC sont certainement les plus rigoureuses que le CERN ait jamais connues. De plus, l'effectif de l'Organisation subit une décroissance sévère qui, alliée à des budgets austères, pose un défi impressionnant à tous les responsables.

Et pour couronner le tout, de nouvelles règles ont été établies dans le cadre de l'attribution des contrats, règles du juste retour qui ne conduisent pas forcément à ne retenir dans les appels d'offres que le plus compétent au meilleur prix.

C'est dire que, si l'on reconnaît volontiers les mérites du CERN, on n'en oublie pas pour autant qu'un franc est un franc, surtout quand il est suisse!

Et voilà pourquoi, lorsque le feu vert a été donné au LHC en décembre dernier, les cloches du CERN n'ont pas sonné à la volée. Le personnel a poussé un soupir de soulagement en même temps qu'il a eu immédiatement conscience de l'immense effort qu'il doit effectuer pour atteindre les nouveaux objectifs.

Les Anciens que nous sommes partagent entièrement les sentiments de leurs collègues en activité. Ils peuvent également se féliciter des perspectives nouvelles que la décision positive sur le LHC a ouvertes, eux dont le sort est étroitement attaché à une Caisse des pensions et à une Caisse maladie stables dans le temps.

Ils peuvent aussi apprécier le fait d'avoir vu leurs pensions réactualisées, au

niveau de 1% ressortant des calculs officiels du coût de la vie, tout en déplorant que les actifs n'aient pas eu le même traitement. Ce léger accroissement témoigne du souci des Pays-membres de ne pas pénaliser des gens dont beaucoup ont vu leurs revenus après impôts diminuer de 50% à leur départ à la retraite.

Passons à un autre sujet préoccupant. Il nous faut revenir inlassablement sur les difficultés que rencontre le Comité du GAC pour trouver l'aide indispensable lui permettant de mener à bien toutes les tâches entrant dans sa mission. Dans notre dernier Bulletin, nous vous signalions que nous recherchions un(e) secrétaire, une personne pour les questions féminines et un rédacteur pour le Bulletin. C'était il y a six mois de cela. Nous n'avons enregistré aucune proposition depuis lors. Du fait de nos effectifs réduits, le travail qui doit se poursuivre se trouve reporté sur quelques bonnes volontés du Comité ayant bien voulu accepter de se voir surchargées. L'année prochaine, certains d'entre nous auront passé huit années au service du GAC. Ce n'est pas par lassitude qu'ils songent à se retirer mais c'est qu'ils prennent simplement de l'âge. Il est bon qu'ils cèdent la place à des esprits neufs apportant une imagination et un enthousiasme intacts. Si nous ne trouvions pas de candidats élus (ou cooptés), nous serions dans l'obligation de réduire certaines activités, ce qui serait fortement dommageable pour l'ensemble de nos membres. Tous les Anciens ont un intérêt évident à pouvoir compter sur un Comité efficace dans la défense de leurs acquis et dans la promotion des indispensables

améliorations capables de leur assurer une vie décente. Nous ne sommes pas un club. Le GAC compte aujourd'hui un peu plus de 900 membres et nous attendons aujourd'hui trois volontaires. Avouez que nous ne demandons pas l'impossible en comptant sur un minimum de dévouement. Est-ce trop attendre de certains de nos collègues qu'ils donnent quelques heures de leur temps par mois pour travailler au bien de cette collectivité d'environ neuf cent membres ?

Certaines de nos tâches ne vont pas en se simplifiant. Il en est ainsi du courrier pour lequel nous étions enfin arrivés l'année dernière à une situation satisfaisante: notre fichier était transmis sous la forme d'une disquette au Service du courrier qui l'introduisait dans son fichier informatisé. Ce Service nous transmettait, un à un, les changements que la Poste lui indiquait et nous lui fournissions les modifications que les inscriptions nouvelles et les bordereaux de paiements nous apportaient. Il faut savoir que, contrairement aux idées reçues, les retraités sont extrêmement mobiles et la tenue d'un fichier d'adresses est une occupations en soi. Au début de cette année, le Service du courrier, touché par les restrictions budgétaires, a dû se séparer de la personne assurant l'interface. Nous recevons

maintenant périodiquement du Courrier un listing des noms et des adresses de nos 900 membres dans lequel nous devons détecter les modifications qui ont été effectuées. Un jeu de patience qui mobilise chaque fois trois personnes pendant plusieurs journées.

L'année 1995 ne verra qu'une seule élection, celle d'un délégué au Conseil du personnel. Mais vers la fin de l'année, nous aurons à rechercher de nombreux candidats pour siéger au Comité à élire en 1996. Espérons que vous serez très nombreux à vous porter sur les rangs.

Inlassablement, nous vous rappellerons notre souhait d'entretenir un dialogue avec vous sur les sujets qui vous préoccupent. La fréquentation des permanences que nous tenons tous les mois continue d'être très satisfaisante mais ces contacts sont individuels. **Nous aimerais que ce Bulletin soit l'instrument d'un dialogue, un lien pour tous les Anciens. Il nous faut briser le mur du silence. Ecrivez-nous. Merci de faire cet effort.**

#### **ET BONNES VACANCES A TOUS !**

*La Rédaction.*

**Vous souhaitez que vos pensions soient préservées et que la protection de votre santé continue d'être assurée correctement. Alors rejoignez-nous et persuadez ceux qui ne l'ont pas encore fait d'adhérer au GAC, le Groupement qui défend vos intérêts.**

La retraite ne signifie pas qu'il faille se replier dans sa coquille. Les retraités doivent se sentir solidaires pour mieux affronter les difficultés jalonnant notre route. Une manière non négligeable de manifester sa solidarité est de participer activement à un dialogue s'instaurant entre nous, par exemple par la voix de ce Bulletin.

N'hésitez pas à nous écrire. Nous sommes prêts à publier les lettres ou les articles que vous voudrez bien nous adresser. Dites-nous aussi ce que vous pensez de ce Bulletin qui est le vôtre et quels sont vos opinions sur tous les sujets touchant à votre état de retraité de l'Organisation.

## EDITORIAL

*(Translation)*

We live at a time when gifts do not drop down from the sky. But, all the same, we pensioners should not be too sorry for ourselves. We have, certainly, lived through a particularly favourable period since the war, a period which has lasted so long in our lifetime that we have ended up by believing that this was the normal state of affairs. Today we are beginning to understand that it is the present situation which is the norm. Unemployment, budget deficits, bloody war at our doorstep and beyond are the ingredients with which the media feed us daily.

Against this sombre back-cloth we could legitimately have had doubts as to the fate of the projects of our Organization, constrained as it is to propose (it is not alone in this situation) undertakings which are larger and larger and so more and more expensive. The refusal of the LHC would, without question, have affected the future of CERN and of us all. Happily this has not happened - we

should not however think of the approval extracted with so much effort by CERN Management as miraculous. CERN is an organization which has the signal merit of having brought forth from its ashes an important branch of European research, dead during the last war, though it had been essentially European before this war. CERN, after years of intense effort, has carried the 'Europe of Particles' to the first rank of this discipline in the world. CERN was the first to show in its particular field that only the unity of Europeans, the pooling of their intellectual and material resources could enable them to recover their lost preeminence. It is this, without any doubt, the Member States remembered when they approved the LHC project in these difficult days.

The discoveries made at CERN have been of great importance. Some researchers have been awarded Nobel prizes. These discoveries have been made possible thanks to the remarkable quality of the instruments the

Organization has known how to make. This quality, never denied, is due to the competence, the enthusiasm and the zeal of its staff, at all levels. Keeping to cost estimates and to delivery dates, fulfilling and exceeding nominal performance figures are the permanent marks of its work. Our Member States certainly do not act solely in a spirit of philanthropy. They see the scientific importance of CERN but also the technical and technological developments resulting from work at CERN which profit industry working on these projects. Amongst others one may mention wire chambers in the medical field, developments in superconductivity, in informatics (the recent creation of WWW), and even the idea of a safer type of nuclear reactor.

This being said, one must turn to the distinctly harsher times of today. The conditions for the financing of the LHC are certainly the most rigorous that CERN has ever known. Furthermore the staff of the Organization is suffering a severe reduction in numbers, which in conjunction with austere budgets presents a formidable challenge to all those responsible for the project.

And, to crown all, new regulations have been established for the letting of contracts, rules of just returns which do not evidently lead to the acceptance of only the most competent offer at the cheapest price.

In other words, for all that the merits of CERN are freely recognized, it must not be forgotten that a franc is a franc, especially when it is Swiss !

And that is why when the green light was given for the LHC last December the joy

bells were not ringing at CERN. The staff heaved a sigh of relief while at the same time being conscious of the immense effort which will be required to reach the new objectives.

We pensioners entirely share the feelings of our active colleagues. They can also be satisfied with the new perspectives which the positive decision on the LHC has opened, and which are closely linked to the long term stability of the Pension Fund and Health Insurance.

They can also appreciate seeing that their pensions were indexed at the level of 1% in accordance with the official calculations of the cost of living index, while deplored that the active staff did not receive the same treatment. This slight increase is at least evidence of the solicitude of the Member States not to penalize the many who have seen their incomes after tax reduced by 50% on retirement.

Let us pass to another worrying matter. Ceaselessly we have to come back to the difficulties which the GAC Committee meets in finding the help essential to carry out all the tasks incumbent on it. In our last Bulletin we told you that we were looking for replacements for a secretary, someone to look after women's matters and an editor for the Bulletin. That was six months ago - and not a single response. With our reduced numbers work which must go on ends up on the shoulders of some volunteers in the Committee who have agreed to take on this overload. Next year some of us will have served GAC for eight years. It is not through weariness that they think of withdrawing, but they are getting old. It is good that they make

way for new minds bringing imagination and enthusiasm still intact. If we do not find candidates (elected or coopted) we shall have to cut down on certain activities, which would be highly prejudicial to all our members. All the Pensioners have an evident interest in being able to count on an effective Committee for the defence of their acquired rights and for the furthering of the indispensable improvements capable of assuring them a decent life. We are not a club. GAC has now a little over 900 members and we are today waiting for three volunteers. Admit that we are not asking for the impossible in counting on a minimum of self-sacrifice. Is it too much to expect from some of our colleagues that they give up a few hours per month of their time to work for the good of this community of some 900 members ?

Some of our tasks are not becoming any easier. Such is the case with the mail for which we had finally reached a satisfactory solution at the end of last year: a diskette of our address file was sent to the mail service which fed it into their system. This service sent us, one by one, the changes which they received from the Post Office and we sent them the modifications which we obtained from new subscriptions and from payment slips. It must be realised that contrary, to accepted ideas, pensioners are extremely mobile and the maintenance of an address list is a job unto itself. At the beginning of this

year the mail service, for budgetary reasons, had to 'release' the person looking after the interface. We now receive periodic listings of the names and addresses of our 900 members from which we have to identify the changes which have been made. A game of patience which each time mobilizes three people for several days.

There will be only one vote in 1995 - for a delegate to the Staff Council. But towards the end of the year we shall be looking for numerous candidates for the Committee elections in 1996. Hopefully very many of you will be on the list.

**We shall never tire of reminding you that we wish to have a dialogue with you on the subjects with which you are preoccupied. The attendance at the Permanences which we have each month is very satisfactory but these are individual contacts. We should like this Bulletin to be the means of a dialogue, a link between all the Pensioners. We must break the wall of silence. Write to us. Thankyou for making the effort.**

**GOOD HOLIDAYS TO YOU ALL !**

*The Editors.*

You wish your pensions to be protected and that you should have proper health insurance cover. So join us and persuade those who have not done so to join GAC, the Association which defends your interests.

Retirement does not mean that one must withdraw into one's shell. The solidarity of the pensioners is essential to face better the difficulties which lie on our way. A non negligible way of showing one's solidarity is to take an active part in a dialogue with us, for example via the pages of this Bulletin. Don't hesitate to write to us. We are ready to publish letters and articles which you may like to send us. Tell us what you think of this Bulletin, which is yours, and give us your opinions on all subjects concerning you as CERN pensioners.

## **ACTIVITES 1994 - 1995**

Intervention du Président du GAC à l'Assemblée générale  
du 26 avril 1995.

(*Traduction*)

### **1 Nouvelles du CERN.**

#### **1.1 Le LHC.**

Il y a un an à cette époque, je vous lisais une Résolution que le Conseil du CERN avait adoptée à une très large majorité et je faisais la remarque suivante: "Il me semble qu'après une période de sérieuses incertitudes, le résultat de ce Conseil est plutôt ressenti comme positif." Cet optimisme s'avéra de courte durée. Il s'en suivit une autre période de considérable incertitude, durant laquelle circulèrent des rumeurs contradictoires et durant laquelle le Directeur général était engagé dans des négociations actives, dures et intenses. Durant le mois de novembre dernier, les membres du GAC étaient informés, par

deux "Flash" de l'Association du personnel, des derniers développements: la situation apparaissait sombre.

Comme vous le savez, le LHC a été approuvé par le Conseil à sa réunion de décembre dernier - une très bonne chose - mais à des conditions rudes. La Direction du CERN est en train d'étudier de quelle manière le LHC et le personnel peuvent être adaptés aux conditions établies par le Conseil; le GAC leur souhaite que tout aille bien et attend le résultat avec grand intérêt et une certaine appréhension.

Ces événements doivent être considérés dans le contexte de ce qui arrive dans le monde extérieur. Quelques Etats membres du CERN montrent des signes évidents de croissance

économique, cependant que le chômage persiste à un niveau élevé avec un taux élevé de chômeurs de longue durée. Les prestations sociales ont été remises en question et, dans quelques cas, admises à décroître. Des entreprises de toutes tailles sont en restructuration, aboutissant en général à des effectifs moindres; même des jeunes ayant une bonne formation n'arrivent pas à trouver facilement un emploi. Durant l'année passée, les marchés financiers mondiaux ont montré une grande volatilité et ont vu leur valeur décroître - ce qui a eu des conséquences inévitables sur la Caisse de Pensions du CERN, comme Lorenzo Resegotti va le décrire dans un moment.

### **1.2 Le quarantième anniversaire de la fondation du CERN.**

Le 17 septembre dernier, ce fut "le grand jour" et ce fut un rassemblement familial des plus réussis. Le stand du GAC a reçu la visite de nombreux retraités dont certains venaient de très loin, somme toute un joyeux événement. Beaucoup de membres actifs du personnel s'arrêtèrent soit pour nous adresser leurs bons voeux soit pour s'enquérir de leur future qualité de membres.

### **2. Pensions.**

Une fois encore, le GAC est reconnaissant envers Paul Levaux, Président du Conseil d'administration de la Caisse de pensions, pour avoir défendu au Comité des finances le 1% proposé au titre du coût de la vie. Egalement à Guy Maurin, Vice-président de ce Conseil d'administration, pour avoir souligné au TREF que le 1% était inférieur à

l'hypothèse actuarielle retenue pour établir l'équilibre technique de la Caisse. De ce fait, il n'était pas préjudiciable à son équilibre et au moins actuellement ne dépendait pas d'un quelconque ajustement salarial. Il est malheureux qu'un tel argument ne puisse pas servir pour le personnel actif.

### **3. L'Association du personnel.**

Les derniers Statuts de l'Association du personnel accordaient la qualité de membres aux bénéficiaires de la Caisse de pensions du CERN qui sont membres du Groupement des Anciens du CERN. Les membres du GAC votèrent en septembre dernier en faveur des modifications nécessaires de leurs Statuts pour les rendre compatibles avec ceux de l'Association du personnel. Nous avons désormais quatre Délégués au Conseil du personnel, parmi lesquels Lorenzo Resegotti est maintenant l'observateur des bénéficiaires au Conseil d'Administration de la Caisse avec Jean-François Barthélémy comme suppléant, Jacques Trembley et Reinhard Budde sont nos représentants au Comité pour la surveillance maladie du CERN (le CSAM ou, en anglais, le CHISB).

### **4. Relations avec les Organisations internationales**

#### **4.1 Association des Anciens fonctionnaires internationaux.**

Plusieurs réunions ont eu lieu avec le "Groupe santé" auxquelles Jacques Trembley, Reinhard Budde et moi-même avions été conviés. Après un échange de vues générales, l'effort principal s'est centré sur les besoins des soins de santé de longue durée, une question qui ne

préoccupe pas que les gens âgés. Nous avons trouvé ce forum avec des partenaires ayant une longue expérience dans les questions locales de soins de santé extrêmement profitable.

#### **4.2        Les Organisations coordonnées.**

Ingrid Plass a eu une réunion avec le Président de l'Organisation des retraités d'où deux points émergent, la grande dissemblance entre le CERN et les Organisations coordonnées (celles-ci ont été utilisées pendant de nombreuses années pour les comparaisons de salaires du CERN) et le fait que l'Administration du CERN était plus gentille à l'égard de ses retraités en leur donnant des autorisations raisonnables d'accès à ses lieux publics (ex.: banques, bureau de postes,

bibliothèque etc).

#### **5 .        Membres du GAC.**

A la fin de mars 1995 (1994), il y avait 906 (847) membres du Groupement des Anciens du CERN pour un total de 1462 (1393) retraités; si nous excluons, comme à l'ordinaire, les orphelins, les pensions bénévoles et les pensions différenciées, le rapport du nombre des membres du GAC aux bénéficiaires est de 906/1403 (847/1329), soit 65% (64%), un petit accroissement très peu impressionnant de notre effectif.

*Gordon Munday  
Président.*

**Le GAC est fort de plus de 900 membres. Les préoccupations des retraités sont prises en compte par votre Comité qui assure la défense de nos intérêts. Vous savez que ces préoccupations grandissent avec les difficultés économiques et budgétaires. Les tâches de ce Comité s'accroissent de ce fait. Pour que les missions soient remplies correctement, il nous faut trouver**

**un(e) secrétaire**

**une responsable des questions féminines**

**un rédacteur pour ce Bulletin**

**et quelques autres bonnes volontés.**

**Il est important que, parmi nos nombreux membres, nous trouvions les collègues prêts à se dévouer pour nous aider dans nos tâches. Nous attendons avec confiance qu'ils se manifestent.**

## *Activities 1994 - 1995*

Report by the President of GAC to the Annual General Meeting  
of April 26 1995.

*(Original)*

### **1 News about CERN**

#### **1.1 The LHC**

This time a year ago I read you a Resolution that Council of CERN had voted by a very large majority and I remarked - "It appears to me that following a period of great uncertainty, the outcome of this Council can be taken as positive". This optimism turned out to be short-lived. There followed another period of considerable uncertainty, during which contradictory rumours circulated and the Director General was involved in hard and intense negotiating activity. During last November GAC members were informed by Staff Association "Flash" of the latest developments and the situation looked gloomy.

As you know the LHC was approved by Council at its meeting of last December - a very good thing - but with harsh conditions attached. CERN management is studying how the LHC and the staff can be fitted to the conditions set by Council; GAC wishes them well and awaits the outcome with interest and some trepidation.

These events must be seen in the context of happenings in the outside world. Some of CERN's Member States are showing clear signs of economic growth but nevertheless unemployment remains very high with a large

component of long term unemployed. Social benefits have been called into question and in some cases allowed to degrade. Firms of all sizes are being restructured, generally finishing with smaller staff complements; even well qualified young people do not find a job easily. During the past year the world's financial markets have been volatile and lost value - this has had inevitable consequences on the CERN Pension Fund as Renzo Resegotti will subsequently describe.

#### **1.2 The fortieth anniversary of the founding of CERN**

Last September 17th was 'the day' and what a highly successful family gathering it was. The GAC stand was visited by many pensioners including a number who had come from far afield, and it was altogether a joyous occasion. Many active staff members stopped either to wish us well in our endeavours or to enquire about future membership.

### **2 Pensions**

Once again GAC is grateful to Paul Levaux, President of the Pension Fund Governing Board, for defending at the Finance Committee the proposed 1% cost of living increase. Also to Guy Maurin, Vice-President of the Governing Board, for

clarifying at TREF that the proposed 1% was less than the actuarial hypothesis used to establish the technical balance of the Fund, was not prejudicial to its equilibrium and, at least at present, is independent of any salary adjustment. It is sad that such arguments could not be used for the active staff.

### **3. The Staff Association**

The latest Statutes of the Staff Association accorded beneficiaries of the CERN Pension Fund who are members of the CERN Pensioners' Association (GAC) the status of members. GAC members voted last September the necessary modifications to their Statutes to make them compatible with those of the Staff Association. We now have four delegates to the Staff Council. Of these, Renzo Resegotti is now the beneficiaries' observer at the Pension Fund Board with Jean-François Barthélémy as alternate, Jacques Trembley and Reinhard Budde are our representatives at the CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB).

### **4 Contacts outside CERN**

#### **4.1 Association of Former International Civil Servants**

There have been several meetings with the 'Groupe Santé' to which Jacques Trembley, Reinhard Budde and I have been invited. After a general exchange of views the main effort has concentrated on the needs of long term health care, a matter of concern not only of the aged. We find this forum with partners having a long experience of local health care matters to be most valuable.

#### **4.2 The Coordinated Organizations.**

Ingrid Plass has had a meeting with the President of the Pensioners' Organization from which two points emerged, the great dissimilarity of CERN and the Coordinated Organizations (these have been used for CERN salary comparisons over many years) and the fact that CERN's administration was kinder to its pensioners in allowing reasonable access to the public places in CERN (i.e. banks, post office, library etc.).

#### **5 Enquiry into accommodation for the infirm: Geneva Canton**

Ingrid Plass has collected a large number of documents on the accommodation available in the Canton for those with varying degrees of infirmity. The situation is very complicated and defies simple analysis, cost are high especially for those who are totally dependent, exceeding 8 000 CHF per month per person. Pascale Leuzzi (CERN Social Services) has kindly agreed to house these documents and make them available for consultation in a near by office to those interested. In general our health insurance would cover only medical, pharmaceutical expenses and an allocation for those incapable of carrying out normal daily tasks but not "hotel" type costs. For the non-Swiss help with expenses might in some cases be available but this depends on a number of factors including country of origin. "L'Office cantonal des personnes agées" will advise on specific cases. This problem is to be considered by the CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB), see report of

Jacques Trembley.

## **6 GAC Membership**

At the end of March 1995 (1994) there were 906 (847) members of the CERN Pensioners' Association for a total number of pensioners of 1462 (1393); if we exclude as usual orphan, benevolent and deferred pensions the

ratio GAC members to beneficiaries is 906/1403 (847/1329) or 65% (64%), a small and very unimpressive increase in membership

*Gordon Munday  
President.*

GAC has now more than 920 members. The worries of the pensioners are taken into account by your Committee which undertakes the defence of your interests. You know that these worries increase with difficulties in the economy and budgets. The work of this Committee is accordingly increased. In order to carry out our mission correctly we must find:

- a secretary
- a person responsible for women's concerns
- an editor for this Bulletin

and a few other volunteers.

It is important that we find, amongst our many members, a few volunteers ready to give time to help us in our work. We wait with confidence for them to make themselves known.

## **PROGRAMME 1995-1996**

Intervention du Président du GAC à l'Assemblée générale  
du 26 avril 1995.

(*Traduction*)

### **1. Questions relatives au CERN.**

#### **1.1 La Caisse de pensions.**

L'étude actuarielle triennale habituelle devrait être achevée dans le courant de cette année et tiendra compte de tous les fait nouveaux et de toutes les tendances constatées tout au long des deux ou trois dernières années, ce qui en

résultera constituera un nouveau modèle de la Caisse. Nous ne pouvons pas y faire grand-chose si ce n'est d'attendre le résultat de l'étude qui fournira la base des décisions et des recommandations (par ex., concernant l'indexation) portant sur les trois prochaines années. Nous vous tiendrons informés.

### **1.2 Caisse maladie.**

Reinhard Budde, dans son rapport sur la Caisse maladie, indique que les études faites par le CSAM montrent que le total des primes (Organisation, personnel et retraités) devant être payées pour un même niveau de couverture pourraient augmenter d'environ 2.9 MCHF (avec 1.9 MCHF à trouver par l'Organisation) en 1996 et pour 1997, environ 6.7 MCHF (avec 4.5 MCHF à trouver par l'Organisation). Par ailleurs, une des contraintes imposées à l'approbation du LHC a été celle d'un "budget total constant", signifiant qu'il n'y aura pas d'indexation pendant ces deux années. La Direction du CERN est consciente de cette difficulté. Le Comité du GAC et le Conseil du personnel vont suivre les développements attentivement. Nous vous tiendrons informés.

### **1.3 Préparation à la retraite.**

En 1993, la collaboration de l'Association du personnel a été sollicitée par le Groupe d'éducation et d'enseignement pour préparer et prendre part à un séminaire pour le personnel approchant de l'âge de la retraite. Une réunion préparatoire, à laquelle j'étais invité, avait été tenue et une nouvelle réunion fixée. Aucune date pour le séminaire n'a encore été arrêtée mais il est souhaité que le Comité et d'autres membres du GAC soient en mesure d'apporter leur aide en répondant aux questions et en faisant des commentaires à partir de leur propre expérience.

## **2. Relations avec les Organisations internationales.**

Nous espérons poursuivre notre collaboration

avec l'Association des Anciens fonctionnaires internationaux d'une façon générale et en particulier avec son "Groupe Santé".

### **3. Enquête sur les résidences pour personnes infirmes. (suite)**

Avec une importante collection d'informations sur le Canton de Genève, disponibles pour être consultée par les membres, nous nous efforcerons d'étendre ce travail à Vaud, tout en limitant l'investigation à l'ouest à Lausanne.

### **4. Activités sociales et culturelles.**

Ces activités continuent de remporter un grand succès et seront poursuivies.

### **5. Permanences.**

Un net besoin se fait sentir pour une tribune où le questionneur pourrait interagir avec un membre du Comité sur certains problèmes embarrassants; manifestement, nous ne sommes pas équipés pour répondre à des questions hautement spécialisées mais nous avons acquis une certaine expérience pour indiquer dans quelle direction orienter le questionneur pour qu'il trouve les bonnes réponses. On suggère que nous étendions formellement notre invitation au personnel actif proche de la retraite. (Il est vrai que nous avons eu de temps à autre la visite aux Permanences de membres du personnel actif).

### **6. Effectif du GAC.**

#### **6.1 Election d'un Délégué au Conseil du personnel.**

Nous recherchons un candidat pour remplacer Jacques Trembley en tant qu'un de nos quatre

Délégués au Conseil du personnel (membre du Comité *ex officio* du GAC) et notre représentant au Comité de surveillance maladie. Ceci est un poste important et intéressant - il reste peu de temps pour proposer votre nom: le bulletin de candidature dûment rempli doit parvenir au Bureau du GAC **avant le 5 mai 1995.**

## **6.2 Le Comité.**

Les élections des membres de votre Comité doivent avoir lieu au début de 1996; il est clair que, pour que le GAC puisse remplir ses tâches, des aides actives sont indispensables, sans quoi l'édifice se désagrègera. Nous avons manqué d'un(e) secrétaire depuis quelques mois et depuis près d'une année quelqu'un (par manque d'un meilleur terme) qui se chargerait des Questions féminines. L'une des personnes de notre "équipe financière" a été sérieusement malade et incapable de nous apporter son aide pendant quelques mois. Je suis heureux de dire qu'il est de retour parmi nous, aussi actif que toujours.

Je ne veux pas vous faire le récit de nos malheurs mais je dois attirer votre attention sur le fait que deux membres du Comité souhaitent se retirer, après avoir été présents et très actifs depuis le début du GAC - il y a huit ans. Ils forment l'équipe rédactionnelle, Robert Lévy-Mandel et Peter Standley, respectivement, traducteurs en français et en anglais du Bulletin, sans mentionner les autres tâches qui les accompagnent. Ils souhaiteraient confier leurs missions à d'autres, plus jeunes et plus énergiques et pourquoi pas, avec d'autres points de vues?

Le profil des candidats est assez évident; pour

l'Editeur, de préférence de langue maternelle française, aimant écrire et corriger les incorrections d'autres moins doués pour l'écriture, capable de travailler dans le cadre d'un calendrier modérément serré, familier d'un traitement de texte. Pour le traducteur d'anglais, les caractéristiques sont essentiellement les mêmes que celles de l'éditeur, excepté qu'il devrait être de préférence de langue maternelle anglaise.

Les postes importants vacants mentionnés ci-dessus doivent être pourvus. Le profil du (de la) secrétaire est assez évident: de préférence de langue maternelle française, capable de prendre des notes aux réunions du Comité et de les rédiger (ici aussi le traitement de texte), tenir le bureau du GAC en bon ordre.

Le poste des "questions féminines" est plus délicat, exigeant discréption et tact.

Si nous ne réussissons à remplir ces fonctions à partir de membres élus, le recours à la cooptation est possible selon nos statuts, mais cette voie ne s'est pas révélée très aisée durant l'année passée.

## **6.3 Généralités.**

Il est évident que plus le GAC est représentatif des retraités dans leur totalité, plus grande est notre crédibilité lorsque nous sommes amenés à défendre nos intérêts, et nous ne savons jamais quand ceci peut se produire. Comme je l'ai fait dans le passé, je fais appel à vous tous pour aider à augmenter le nombre de nos membres.

*Gordon Munday  
Président.*

## ***PROGRAMME 1995 - 1996***

Report by the President of GAC to the Annual General Meeting  
of April 26 1995.

*(Original)*

### **1 CERN related matters.**

#### **1.1 The Pension Fund.**

The regular three year actuarial study should be concluded in the course of this year and will take into account any new facts and the trends over the last two or three years, the outcome will be a revised model of The Fund. There is little we can do except wait for the result of the study which will be the basis for decisions and recommendations (e.g. concerning indexation) over the next three years. We will keep you informed.

#### **1.2 Health Insurance.**

You have heard in the report on health insurance by Reinhard Budde, the studies made by the CHISB show that total premiums (Organization staff and pensioners) to be paid for the same level of cover may increase by about 2.9 MCHF (with 1.9 MCHF to be found by the Organization) in 1996 and for 1997 about 6.7 MCHF (with 4.5 MCHF to be found by the Organization). Now one of the constraints made with the approval of the LHC was that of a 'constant total cash budget,' meaning - no indexation for those two years. CERN management is aware of this difficulty. GAC Committee and the Staff Council will follow developments attentively. We will keep you informed.

#### **1.3 Preparation for retirement.**

In 1993 the Staff Association was asked by the Education Services of Personnel Division to collaborate in preparing and taking part in a seminar for staff approaching the age of retirement. A preparatory meeting at which I was invited has been held and a further meeting arranged. No date for the seminar has yet been fixed but it is hoped that committee and other GAC members will be able to participate by answering questions and making comments from their own experience.

### **2 Contacts outside CERN.**

We expect to continue our collaboration with the Association of Former International Civil Servants generally and in particular with its 'Groupe Santé'.

### **3 Enquiry into accommodation for the infirm - (continuation)**

With a large collection of information available for members to consult on the Canton of Geneva we will try to extend the work to Vaud while limiting it in the east at Lausanne.

### **4 Social and cultural.activities.**

These continue to be a great success

and will be continued.

## **5           'Permanences'.**

There is a clear need for a forum where the questioner may interact with a GAC Committee member on some troublesome topic; obviously we are not equipped to answer some highly specialized points but experience has been gained in which direction to point the questioner. It is suggested that we formally extend our invitation to active staff nearing retirement. (It is true that we have had a number of active staff visiting the 'Permanence' from time to time).

## **6           GAC membership.**

### **6.1   Election of a delegate to the Staff Council.**

We are looking for a candidate to replace Jaques Trembley, who wishes to stand down, as one of our four delegates to the Staff Council (GAC Committee member *ex officio*) and our representative on the CERN Health Insurance Supervisory Board. This an important and interesting post - there is a little time left to put your name forward: the completed application form must reach GAC Office before the 5th May 1995.

### **6.2   The Committee**

Elections are due in early 1996 for your Committee; it is clear that for GAC to do its job active helpers are needed, without them the edifice will crumble. We have been lacking a secretary for some months and for about a year someone (for want of a better term) who will look after Feminine Matters. One of the key members of our 'Financial

Team' has been seriously ill and unable to help us for several months, I am glad to say he is back with us and as active as ever.

I do not want to tell a tale of woe but also must draw your attention to the fact that there are two committee members who would like to withdraw, having been present and highly active since the beginning of GAC - 8 years ago. They are the editorial team, Robert Levy-Mandel and Peter Standley, respectively the French and English translators of the Bulletin, not to mention the other jobs that get fitted in. They would like to hand over their tasks to others - younger and more energetic and why not with different viewpoints ?

The profile of the candidates is fairly evident; for the Editor : preferably mother tongue French, enjoys writing and correcting the infelicities of other less well endowed writers, able to work to a moderately tight timetable, familiar with a word processor: for the English translator : essentially the same as the Editor except preferably English mother tongue.

The important posts vacant mentioned above need to be filled. The profile for the Secretary is fairly evident; preferably French mother tongue, to take notes at committee meetings and write them up (again the word processor), keep the GAC office in good order. The post for "Feminine Matters" is a more delicate one requiring discretion and tact.

If we fail to fill these positions from elected members, recourse to cooption is possible according to our Statutes but that has not proved to be an easy option in the last year.

**6.3 General**

It is obvious that the more representative GAC is of the pensioners as a whole the greater our credibility will be if we are called upon to defend our interests - for example, the case of the Health Insurance that I mentioned earlier. As I have done before I

call upon you all to help to increase our numbers.

*Gordon Munday  
President*

### **ECHOS DU COMITE**

*(Original)*

Les quinze membres du Comité, y compris nos quatre Délégués au Conseil de l'Association du Personnel, continuent de se réunir chaque mois pour traiter des problèmes qui se posent régulièrement et auxquels il faut prêter attention pour préserver nos acquis et aussi pour rappeler l'existence des retraités. Il s'agit surtout des problèmes liés à nos pensions, à la Caisse maladie et à ceux exprimés par les personnes venant aux permanences (dans la plupart des cas, il s'agit de problèmes de fiscalité ou de CSG).

Pour nos deux trésoriers, la tenue à jour du fichier tient souvent de la mission impossible, vu le peu de rigueur que certains membres manifestent lorsqu'il s'agit de remplir un formulaire, ne serait-ce qu'un

simple bulletin de versement.

La rédaction des comptes rendus ainsi que celle de cet article pose problème suite aux départs de R.Grégoire et de P.Fogli, les précédents secrétaires. A partir du début de l'année, c'est le soussigné qui s'efforce de remplir au mieux cette tâche.

Il est peut-être bon de rappeler que tout ce travail s'effectue bénévolement et que plusieurs membres souhaiteraient "prendre leur retraite"; hélas la relève ne se bouscule pas au portillon.....

*Jean Robert  
Secrétaire*

## **ECHOES OF THE COMMITTEE**

*(Translation)*

The fifteen members of the Committee, including our four delegates to the Council of the Staff Association, continue their monthly meetings dealing with problems which are raised, and to which attention must be given so as to keep our acquired rights, and also to keep in mind the existence of the pensioners. They concern, in the main, problems about our pensions, health insurance and those put by people coming to the 'Permanences' (in the majority of cases problems about taxation or the CSG).

Keeping our address file up to date is often an impossible task for our two treasurers owing to the lack of care shown by some of our members when it comes to filling up a form, even as simple as a 'Bulletin de

Versement'.

The writing of minutes as well as of this article are also a problem after the departure of the previous secretaries, R. Grégoire and P. Fogli. From the beginning of the year it is the undersigned who strives his best to carry out this task.

It is, perhaps, worthwhile recalling that all this work is done voluntarily and that several members of the Committee would like to "retire"; the relief, alas, is not exactly crowding at the door.

*Jean Robert  
Secretary*

## **ORGANISATIONS INTERNATIONALES**

*(Original)*

### **Relations avec les Organisations internationales**

Comme par le passé, nous continuons nos échanges avec les collègues de l'AAFI-AFICS (Groupement des Anciens de toutes les organisations appartenant à l'ONU).

C'est surtout dans le cadre des

Assurances Maladie que nous nous concertons régulièrement. Mais la voie est désormais ouverte pour régler, le cas échéant, tout autre problème commun.

J'ai pu profiter d'une visite privée à Paris pour rencontrer le Président de l'AAPOCAD (Association des Agents Pensionnés des Organisations Co-

ordonnées). Les Organisations Coordonnées comprennent:

- OTAN/NATO: Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.
- OCDE/OECD: Organisation de Coopération et de Développement Economique
- CE: Conseil de l'Europe
- ASE/ESA: Agence Spatiale Européenne
- UEO/WEU: Union de l'Europe Occidentale
- CEMPMMT/ECMRWF: Centre Européen pour les Prévisions Météorologique à Moyen Terme.

Lors de notre entretien, nous avons pu constater que nous avons, en gros, les mêmes préoccupations et problèmes à Paris,

Bruxelles ou Genève (à savoir impôts, caisse maladie, caisse de pensions, etc.). Je pense que ce premier contact était très utile pour les deux associations et nous espérons pouvoir bientôt accueillir le Président de l'AAPOCAD chez nous.

#### **Homes pour personnes agées.**

J'aimerais vous rappeler que vous pouvez dès maintenant aller consulter, au Service Social du CERN, une documentation concernant des homes pour personnes agées.

Vous y trouvez également un rapport sur la possibilité d'une aide à domicile.

*Ingrid Plass*

## **INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**

(*Translation*)

### **Relations with the International Organizations.**

As in the past we continue our meetings with our colleagues of FICSA (Former International Civil Servants Association, grouping all organizations associated with UNO).

Health Insurance is the chief topic of our discussions but the way is now open to deal with any other common problem that may arise.

I was able to profit from a private visit to Paris to meet the chairman of APCO (Association of Pensioners of the Coordinated Organizations) which comprises:

- NATO: North Atlantic Treaty Organization
- OECD: Organization for Economic Cooperation and Development
- CE: Council of Europe
- ESA: European Space Agency
- WEU: Western European Union
- ECMRWF: European Centre for Medium Range Weather Forecasting.

In the course of our meeting we were able to note that we have, in general, the same preoccupations and problems at Paris, Brussels or Geneva (taxes, pension fund, health insurance etc.) I think this first contact was very useful to the two associations and we hope to be able soon to welcome the chairman of APCO amongst us.

### **Old people's homes.**

I would like to remind you that you can from now on consult documentation on old people's homes at the CERN Social Services office. You will also find a report on the possibilities for home help.

Ingrid Plass

## ***NOUVELLES DES PERMANENCES***

(

*Original)*

Cette rubrique vous informe de ce qui se passe à nos permanences, du nombre de personnes qui sont venues nous voir et des sujets qui ont fait l'objet de nos entretiens. Elle doit aussi vous permettre de trouver, au travers des questions qui nous sont posées, des réponses aux problèmes que vous rencontrez. Nous espérons, enfin, que cette rubrique vous encourage à venir nous voir chaque premier mardi du mois, sauf les mois d'été (juillet et août) et le mois de janvier. Rappelons que l'annonce des permanences est faite régulièrement dans le Bulletin hebdomadaire du CERN.

### **1) INFORMATIONS GENERALES**

Au cours des 5 séances tenues durant la période du 11 novembre au 4 avril 1995, 18 personnes nous ont consultés. Durant les premières quatre séances, le nombre de visiteurs par séance a varié entre 3 et 6. Personne ne s'est présenté au cours de la Permanence du 4 avril. Ce phénomène très

décevant est, sans doute, dû au fait que, par une omission fâcheuse, cette dernière séance n'avait pas été annoncée dans le Bulletin hebdomadaire du CERN. Sans cette lacune, que nous regrettons infiniment, nous aurions pu enregistrer la même moyenne que durant la période précédente, soit 4 visites par séance.

Les sujets traités, pendant les 18 visites mentionnées se répartissent comme suit:

Visites de courtoisie:	1
Questions de fiscalité:	4
Recouvrement C.S.G.*:	2
Caisse Maladie:	4
Caisse de Pension:	1
Divers:	6

Nous regrettons qu'une seule personne soit venue nous voir, tout simplement pour dire bonjour. Ces visites dites de courtoisie sont toujours les bienvenues et elles aident, sans doute, à resserrer les liens entre nos collègues. En ce qui concerne les autres motifs, on constate la place importante qu'occupent toujours les questions de

May 29, 1995

\* C.S.G.: Contribution Sociale Généralisée.

fiscalité.

## 2) PENSION DU CONJOINT SURVIVANT.

Un membre nous a récemment posé la question de savoir quelle serait la rente à laquelle aurait droit son épouse après son décès. Puisqu'il s'agit là d'un sujet qui, pour des raisons évidentes, intéresse probablement la majorité de nos membres, nous donnons ici la réponse.

La pension du conjoint survivant d'un bénéficiaire est de 55% de la pension de ce dernier, allocations exclues. Au montant ainsi obtenu s'ajoute une somme fixe qui peut être sujette à une réactualisation à même temps et au même taux que les pensions. Cette somme se chiffre actuellement à Fr. 504,85. Elle est calculée sur la base de 35 ans d'affiliation du défunt. Pour une base moindre elle est réduite proportionnellement. Pour autant qu'il n'y ait pas d'enfants à charge, aucune allocation n'est ajoutée à la pension ainsi calculée.

## 3) RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES QUESTIONS DE FISCALITE.

Nous sommes, aux Permanences, assez bien équipés pour répondre à des questions courantes concernant la fiscalité en France et dans les Cantons de Genève et de Vaud. Afin de pouvoir résoudre également des problèmes plus ardu斯 et concernant, en particulier, des territoires autres que ceux mentionnés, Monsieur J.-F.Barthélémy a mis sur pied un service de renseignements spécialisé à ce sujet. Il rappelle que les pensionnés ayant des questions en matière d'impôts peuvent téléphoner à Madame G. Santiard (Tél. 767 42 24), qui prendra un rendez-vous pour eux avec J.-F.Barthélémy.

## 4) PENSIONS DU CERN ET CSG\*.

A l'intention de la Permanence, Monsieur J.F. Barthélémy a rédigé une note de laquelle il ressort que l'application de la C.S.G. aux pensions du CERN pourrait être discutée. Avec la permission de notre collègue, nous recopions ci-après ce texte très intéressant:

L'assiette de la C.S.G. comprenant les revenus dits de "remplacement", il semblerait à première vue que les pensions du CERN – "remplacement" du salaire – devraient y être soumises. Toutefois:

- "la loi des Finances pour 1991, qui a institué la C.S.G., a qualifié cette dernière de contribution de sécurité sociale. Soumettre alors les pensions du CERN à la C.S.G. revient alors à y soumettre le revenu de remplacement d'un revenu (le traitement du CERN) qui n'y était pas soumis.
- l'accord dit de "Sécurité Sociale" du 30 décembre 1990 conclu entre le Gouvernement Français et le CERN, entré en vigueur le 13 avril 1971 (J.O. du 4 août 1971, page 7724) dispose dans son article 1er:

*"1. Les membres du personnel du C.E.R.N. tels qu'ils sont définis par le statut du*

*personnel de l'Organisation, exerçant tout ou partie de leur activité en territoire français ne sont pas soumis aux législations françaises relatives à la sécurité sociale et aux prestations familiales.*

*Le C.E.R.N. assure à ces membres du personnel le service des prestations familiales et la garantie contre les risques maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, invalidité et vieillesse dans les conditions du régime de prévoyance qu'il a institué."*

Les pensionnés du CERN ne sont pas membres du personnel de l'Organisation. Toutefois, le "régime de prévoyance" institué par cette dernière ne s'arrête pas avec le départ en pension du membre du personnel. Ce régime continue de déployer ses effets après la fin du contrat du membre du personnel, sous forme de pension (de retraite, d'invalidité, de conjoint survivant ou d'orphelin) et également d'assurance-maladie. La C.S.G., contribution de sécurité sociale, peut-elle alors s'appliquer à des prestations exclues, par l'accord précité, du champ d'application de la législation française relative à la sécurité sociale?

Si l'un ou l'autre de nos membres concernés, ou un groupe de membres envisagent de contester l'application de la C.S.G. à leur pensions, ce texte leur fourni, sans doute, des arguments valables.

\* \* \*

Même si vous n'avez pas de questions précises à nous poser, n'hésitez pas à venir nous voir. Vous pouvez souvent nous donner des informations qui seraient utiles à d'autres

retraités. Les visites de courtoisie sont appréciées, elles aussi, elles permettent d'avoir des discussions générales qui, souvent, nous ouvrent de nouveaux horizons.

Pour toutes les personnes qui n'auraient pas la possibilité de venir aux permanences, nous leur demandons de nous écrire à l'adresse du Groupement en spécifiant:

"GAC – Permanences"

Ernst Hugi

**Nous améliorons par tous les moyens la communication entre nos membres et nous. Vous savez que les permanences se tiennent tous les premiers mardis du mois (sauf janvier, juillet et août). Vous y êtes les bienvenus pour poser toutes les questions qui vous préoccupent.**

**Un répondeur peut enregistrer vos messages au No (022).767.57.59. De plus, notre ordinateur reçoit les messages électroniques à l'adresse suivante: GAC @MACMAIL.CERN.CH.**

## ***NEWS OF THE 'PERMANENCES'***

*(Translation)*

This report tells you what takes place at our 'Permanences', the number of people who have come to see us and the subjects which have been discussed in our meetings. It should enable you to find, through questions that have been put to us, answers to problems that you may meet. Finally we hope that this report will encourage you to come and see us on the first Tuesday of each month (except the summer months, July and August, and the month of January). The times of the 'Permanences' are given in the CERN Weekly Bulletin.

### **1. GENERAL INFORMATION**

During the four sessions which took place in the period from November 11 to April 4 1995, 18 people have consulted us. During the first four sessions the number of visitors per session varied between three and six. No-one showed up at the 'Permanence' on April 4. This very disappointing phenomenon was, without doubt, due to the fact that, by an unfortunate error, this session had not been announced in the Weekly Bulletin. Without this hiatus, for which we are very sorry, we would have had the same average as during the previous period, to wit, four visitors per session.

As to the subjects treated, the 18 visits mentioned above were distributed as follows :

Courtesy visits	5
Fiscal questions	4
Health Insurance	4
CSG* reimbursement	2
Pension Fund	1
Miscellaneous	6

We regret that only one person came to see us just to say 'Hello'. These so-called courtesy visits are always welcome and, without doubt, serve to strengthen the ties between our colleagues. As to the other reasons, the important place always taken by taxation questions is to be noted.

### **2. SURVIVING SPOUSE'S PENSION**

A member has recently put the following question to us. To what pension would his wife be entitled after his death? Since this is a subject which, for obvious reasons, probably interests the majority of our members we give the reply :

The pension of the surviving spouse of a beneficiary is 55% of the latter's pension, excluding allowances. To this amount is added a fixed sum which can be indexed at the same time as are pensions. This sum is at present CHF 504.85 per month. It is calculated on the basis of 35 years of affiliation by the deceased. For a

shorter period it is reduced in proportion. Unless there are dependent children no allowances are added to the pension so calculated.

The survivor's pension defined above should apply in the majority of cases which concern us. For further details the reader is invited to consult section 5 of the Rules and Regulations of the Pension Fund.

### 3. INFORMATION ON FISCAL QUESTIONS

We are fairly well equipped at the 'Permanences' to reply to current questions on taxation in France and in the Cantons of Geneva and Vaud. So as to be able to resolve more difficult problems, and in

particular those concerning regions outside those mentioned above, Mr J.F. Barthélémy has set up a specialized information service on this subject. Pensioners having questions concerning taxation can telephone Ms G. Santiard (767 42 24) who will arrange a rendezvous with him.

### 4. CERN PENSIONS AND THE CSG\*

Mr Barthélémy has written a note for the use of the 'Permanences' in which it is shown that the application of the CSG to CERN pensions can be questioned. With our colleague's permission we reproduce below this very interesting text :

As the tax base of the CSG (Contribution Sociale Généralisée) includes so called 'replacement' incomes, it would appear at first sight that CERN pensions - 'replacement' of the salary - should be subject to it. However:

- the Finance law for 1991, which instituted the CSG, has defined it as a social security contribution. So to subject CERN pensions to the CSG comes to subjecting to it the replacement income of an income (the CERN salary) which was not subject to it.

- the agreement on "Securité sociale" of December 30 1990 concluded between the French Government and CERN, which came into force on April 13 1971 (Journal Officiel of August 4 1971 page 7724) states in its first article:

*"1. Members of CERN Staff, as defined by the Staff Rules of the Organization, exercising all or a part of their activity on French territory, are not subject to French legislation concerning social security or family benefits."*

*CERN assures its staff members a system of family benefits and guarantees them against risks of sickness, maternity, accidents at work, professional diseases, invalidity and old age in accordance with the insurance scheme it has instituted."*

CERN pensioners are not staff members of the Organization. However, the "social security scheme" instituted by the latter does not stop with the staff member leaving as a

May 29, 1995

\* C.S.G.: Contribution Sociale Généralisée.

pensioner. This regime continues to have effect after the end of the staff member's contract, in the form of pension (retirement, invalidity, surviving spouse or orphan) and also health insurance. Can the CSG, a social security contribution, be applied to payments excluded, by the agreement cited above, from the field of application of French legislation concerning social security ?

Should one - or a group - of our members be considering to contest the application of the CSG to their pensions this text will doubtless provide them with valid arguments.

\* \* \*

Even if you do not have precise questions to ask us, do not hesitate to come and see us. You can often give us information which would be useful to other pensioners. Courtesy visits are appreciated - they make for general discussions which open new

horizons for us.

For those who have difficulty in coming to the "Permanences", please write to us at the address of our Association, specifying :

"GAC Permanences".

Ernst Hugi.

We shall use all the means to improve communication between us and our members. You know that the 'Permanences' take place on the first Tuesday of each month (except January, July and August). You are welcome to come and put to us questions with which you are preoccupied. An answering machine can record messages (Tel.: (022).767. 57.59). The electronic address of our computer is GAC@MACMAIL.CERN.CH .

## ***RAPPORT DU TRESORIER***

Intervention de W. Albrecht à l'Assemblée Générale du 26 avril 1995

*(Original)*

Mesdames et Messieurs, chers amis,

Le compte de pertes et profits présente pour l'année 1994 un excédent de recettes, soit la somme de Fr.16'206.90. Les 891 membres ont

versé sous forme de cotisations Fr.18'445.- (Fr. 8'565.- plus Fr.9'880.-)

L'organisation des voyages a laissé au GAC la somme de Fr. 699.75, grâce à l'excellente organisation de notre ami Jean

May 29, 1995

\* C.S.G.: Contribution Sociale Généralisée.

Robert. La vente de timbres-souvenirs, lors des manifestations du 40ème Anniversaire, action proposée et préparée par Hans-Rudolph Haeubli, a rapporté Fr. 192.-. Les intérêts, malgré la diminution des taux ont rapporté Fr. 2'239.25 et le remboursement des impôts anticipés, Fr. 717.75.

En ce qui concerne les dépenses, le Comité les a limitées au strict minimum, c'est à dire Fr. 5'973.10, et ceci grâce au dévouement des membres du Comité. Après ces bonnes nouvelles, nous devons également porter à votre connaissance une surprise désagréable.

Le 27 décembre 1994, j'ai constaté la disparition du lecteur Syquest et du disque qu'il contenait. Nous avons été obligés d'acheter un nouveau lecteur et son disque d'une valeur de Fr. 705.-. Bien entendu, nous avons pris des mesures pour éviter semblable malheur à l'avenir!

Le Comité a décidé de porter l'excédent de recettes à une allocation de réserve. Actuellement, nous profitons encore de facilités de la part du CERN, telles que les frais d'expédition du Bulletin et des convocations à nos diverses manifestations. D'autre part, ce sont encore des membres du Comité qui se dévouent pour le Groupement, soit pour la rédaction du Bulletin ou la mise à jour des listes des 900 membres, c'est à dire celle du service d'expédition, celle du Groupement et celle de l'enregistrement des cotisations. Un grand merci à ces amis.

Si par hasard le nombre de ces bénévoles venait à diminuer, il faudrait envisager d'engager une personne à mi-temps, mais pour une telle action, il faudrait prévoir une dépense d'environ Fr. 20'000.-. Ce jour-là, nos cotisations de Fr. 20.- ne suffiront plus. Dernièrement, trois personnes, Madame Suzanne Brèches, Jean-Paul Buathier et votre serviteur ont vérifié en 8 heures les listes des membres, ce qui représente 24 heures de travail pour une personne. La préparation des circulaires et de la correspondance n'est pas encore comprise dans ces estimations. Donc, la capitalisation de vos cotisations est absolument nécessaire pour maintenir notre activité en cas de restriction par le CERN et le manque de bénévoles.

*W. Albrecht  
Trésorier*

EXERCICE 1994

FINANCIAL YEAR 1994

COMPTE PROFITS ET PERTES  
PROFIT AND LOSS ACCOUNT

DESIGNATION HEADING	RECETTES INCOME	DEPENSES EXPENDITURE
Cotisations 1994 Subscriptions 1994	8'565.-	
Cotisations 1995 (encaissées en 1994) Subscriptions 1995 (received in 1994)	9'880.-	
Voyages organisés Group travel	58'287.-	57'617.25
Frais généraux General expenses	192.-	2'370.10
Taxes et frais Taxes and expenses		621.-
Matériel informatique Data processing equipment	700.-	785.-
Imprimerie (Bulletin GAC etc) Printing (GAC Bulletin etc)		2'197.-
Intérêts CCP et bancaires CCP & bank interests	2'239.25	
Impôts anticipés Withholding tax	717.75	783.75
Excédent de recettes Net income		16,206.90
Balance Balance	80'581.-	80'581.-

BILAN DU 31 DECEMBRE 1994

BALANCE SHEET DECEMBER 31 1994

DESIGNATION HEADING	ACTIF CREDIT	PASSIF DEBIT
Compte CCP Postal cheque account	5'4821.80	
Banque SBS 109,245-0 SBS Bank account 109,245-0	4'179.60	
Banque SBS 109,245-1 SBS Bank account 109,245-1	63'544.75	
Passif transitoire cotisations 1994 Transitory debt - 1994 subscriptions		9'880.-
Passif transitoire Impôts anticipés Transitory debt - withholding tax		783.75
Capital GAC GAC capital		62'542.40
Balance Balance	73'206.15	73'206.15

BUDGET 1995

DESIGNATION HEADING	RECETTES INCOME	DEPENSES EXPENDITURE
Cotisations 920 membres à CHF. 20.- Subscription (920 members at 20 CHF)	18'400.-	
Intérêts bancaires Bank interests	2'200.-	
Impôts anticipés Withholding tax	780.-	
Frais généraux General expenses		4'500.-
Taxes et frais Taxes and expenses		1'500.-
Matériel informatique Data processing equipment		3'500.-
Imprimerie (Bulletin) Printing (Bulletin)		3'500.-
Rencontres Meetings		2'000.-
Documents Documents		1'500.-
Cartes de voeux, cadeaux Greeting cards, gifts		580.-
Réception (Assemblée générale etc.) Receptions (AGM etc)		2'500.-
Affranchissements Postage		1'800.-
<b>TOTAL</b>	<b>21'380.-</b>	<b>21'380.-</b>

A titre de comparaison, voici l'évolution depuis 1988

ANNEE Year	Nb. de membres Membership	DEPENSES Expenditure	RECETTES Income	SOLDE Balance	CAPITAL Capital
1988	360	326.90	6'913.70	6'586.80	6'546.80
1989	466	1'218.00	8'972.25	7'754.25	14'315.25
1990	513	2'351.75	10'783.40	8'431.65	22'266.90
1991	583	9'863.70	13'802.95	3'939.25	26'286.15
1992	727	5'524.90	16'988.35	11'463.45	37'993.85
1993	818	9'989.95	18'366.85	8'376.90	46'367.50
1994	891	6'756.85	22'963.75	16'205.90	62'542.40

## ***THE TREASURER'S REPORT***

Report by W. Albrecht to the Annual General Meeting of April 26 1995.

*(Translation)*

Ladies and Gentlemen, dear friends

The profit and loss account for the year 1994 shows an excess of income of CHF 16'206.90. The 891 members have paid subscriptions totalling CHF 18'445.- (CHF 8'565.- plus CHF 9'880.-).

Thanks to the excellent organization of our friend Jean Robert the 'Meetings and Travel' account provided GAC with a surplus of CHF 699.75. The sale of souvenir stamps during the festivities for the Fortieth Anniversary - an action proposed and prepared by Hans-Rudolf Haeubi -brought in CHF 192.-, the sale of a printer, too slow for our requirements, realized CHF 700.-, interest, despite the fall in interest rates, yielded CHF 2'239.25 and the reimbursement of withholding tax CHF 717.75.

As for expenditure, the Committee has limited them to the strict minimum, that is to say CHF 5'973.10, thanks to the zeal of members of the Committee. After the good news we must also tell you of an unpleasant surprise.

On December 27 1994 I discovered the loss of the Syquist reader and we have

had to buy a new reader for CHF 705.- We have, of course, taken steps to avoid a similar misfortune in the future.

The Committee has decided to transfer the excess income to a reserve fund. At present we benefit from CERN facilities, such as the dispatching costs of the Bulletin and the circulars concerning our various functions. Furthermore it is members of the Committee who give their labour to GAC, either for the editing of the Bulletin or for updating the lists of our some 900 members - for the mail dispatching service, for GAC membership and for the subscription records. A big thankyou to these friends.

If, perchance, the number of these volunteers should happen to diminish it would be necessary to consider hiring someone part time. This would cost some CHF 20'000.- per annum and our CHF 20.- subscriptions would no longer suffice.

Recently three people, Mrs Suzanne Brèches, Jean-Paul Buathier and your humble servant have checked the membership list in eight hours, equivalent to 24 hours work for one person. The preparation of circulars and of the correspondence have not been taken

into account in these estimations. So the capitalization of your subscriptions is absolutely necessary to maintain our activity in the case of restrictions by CERN or by the lack of volunteers.

*Werner Albrecht  
Treasurer.*

## CEUX QUI NOUS ONT QUITTES OBITUARY

Les noms de ceux qui nous ont quittés doivent trouver leur place dans notre Bulletin.

The names of those who have left us must be noted in our Bulletin.

M. PASQUALE Bruno	18.12.1994	M. BROCHU Emile	10.03.1995
Mme PETTERSSON Marcelle	22.12.1994	M. BOULENAS Roger	16.03.1995
M. NIEMANN Fritz	13.01.1995	M. MASSON André	22.03.1995
Mme GIREL Denise	25.02.1995	M. RAMUSAT André	05.04.1995
M. SOTTOCASA Abele	04.03.1995	Mme LEHMANN Léa	08.04.1995

Au nom de tous les membres du GAC, le Comité adresse aux familles ses condoléances émues et les assure de sa chaleureuse sympathie.

On behalf of all members of GAC, the Committee offers to their families its warmest sympathy.

## ***LA CAISSE DE PENSIONS***

(Interventions de J.-F.Barthélémy et de L.Resegotti à l'Assemblée Générale du 26 avril 1995)

(Original)

Les événements principaux de la période printemps-été 1994 concernant la Caisse de pensions, et notamment la parution du rapport annuel 1993 au mois de juin et l'assemblée générale annuelle des membres et bénéficiaires, le 13 septembre 1994, ont fait l'objet d'un article dans notre Bulletin No. 10, paru en décembre 1994. Certains contenus en seront rappelés dans mon exposé, mais celui-ci portera surtout sur les développements de la période automne 1994 - hiver 1995.

### **ADMINISTRATION DE LA CAISSE.**

Les compositions du Conseil d'administration de la Caisse et du Bureau de la présidence en 1994 ont été données dans notre Bulletin No. 9 (juin 94). Suite au scrutin de novembre 1994, M. Guy Maurin a été réélu membre titulaire du Conseil d'administration dès le 1er janvier 1995 pour une durée de trois ans (il garde, par ailleurs, sa fonction de Vice-président par désignation du Conseil du CERN); Mme Florence Ranjard a été réélue membre suppléant du Conseil d'administration dès le 1er janvier 1995 pour une durée de trois ans. Les membres élus du Conseil d'administration en 1995 sont donc les mêmes que en 1994. Il en va de même pour les représentants de

l'Association du personnel du CERN, pour les représentants de l'ESO, et pour les membres et suppléants nommés par le Conseil du CERN.

En ce qui concerne les représentants du Directeur général du CERN au Conseil d'administration, les désignations de MM. A.J.Naudi et W.C.Middelkoop ont été renouvelées pour l'année 1995 en tant que membres, ainsi que celle de M.F.Cliff en tant que suppléant du premier; M.H.W.Atherton a été nommé en tant que suppléant de M.W.C. Middelkoop. Le Conseil du CERN a aussi renouvelé pour l'année 1995 le mandat de M.W.C.Middelkoop dans la fonction de Vice-président.

Monsieur C.J.Zilverschoon ayant souhaité que son mandat d'observateur, qui venait à échéance le 1er août 1994, ne soit pas renouvelé, L.Resegotti a été nommé observateur pour les bénéficiaires pour une période de trois ans à partir de cette date; J.F. Barthélémy a été nommé observateur suppléant pour la même période.

Le budget prévisionnel de la Caisse pour l'exercice 1995, approuvé par le Conseil d'administration, se monte à 2,53 millions de CHF sans variation appréciable par rapport à celui de l'année précédente. Les frais de personnel (11 titulaires) y concourent pour 1,68 MCHF. Ce budget inclut 50'000 CHF

destinés au financement de l'étude actuarielle triennale.

### **ADAPTATION DES PENSIONS.**

Conformément à la recommandation formulée par le Conseil d'administration de la Caisse de pensions, le Conseil du CERN, en sa session du 16 décembre 1994, a décidé d'accorder un ajustement de 1% des pensions et allocations éventuelles avec effet au 1er janvier 1995. Ce montant correspond au mouvement de l'indice des prix à la consommation à Genève enregistré pendant la période d'août 1993 à août 1994. Cette décision n'a pas été obtenue sans peine, étant donné que le Comité des Finances, lors de sa séance du 11 novembre, avait émis un vote indicatif en faveur d'une proposition visant à ne pas indexer les pensions au coût de la vie à Genève pendant la période de référence mais à aligner le relèvement des pensions sur celui des traitements des membres du personnel de l'Organisation.

C'est grâce au plaidoyer du Président du Conseil d'administration de la Caisse dans le Comité des finances, le 14 décembre, rappelant la signification des hypothèses actuarielles dans une caisse capitalisée et faisant état, entre autres, du constat de la Commission actuarielle que le bilan actuariel de la Caisse de pensions est plus influencé, avec les nombres actuels d'actifs et de bénéficiaires, par l'indexation des traitements que par celle des pensions, que une majorité suffisante s'est finalement manifestée en faveur de la recommandation du Conseil d'administration. Il nous faut savoir gré au

Président Paul Levaux de ce succès de son action en faveur des pensionnés, qui est d'autant plus remarquable si l'on considère que le Conseil du CERN a, dans la même session, voté un indice de variation des coûts nul pour le budget de l'Organisation.

### **L'ETUDE ACTUARIELLE.**

L'étude actuarielle triennale prendra en considération la situation de la Caisse à la date du 1er janvier 1995. Cette étude, effectuée par l'Actuaire-conseil de la Caisse, est pilotée par le Groupe de travail sur les questions actuarielles, composé de membres du Conseil d'administration et de l'Administrateur et présidé par M. Guy Maurin: ce Groupe a fourni, entre autres, à l'Actuaire-conseil les paramètres à utiliser. Compte tenu des modifications démographiques importantes que l'Organisation va connaître ces prochaines années, le Groupe a porté une attention particulière à l'évolution prévue des effectifs et à leur structure.

Le Groupe a aussi étudié la statistique des quelque 800 départs du CERN de 1988 à 1994 inclus. Parmi ceux-ci, quelque 450 trouvent leurs origines dans les différents programmes d'encouragement à la retraite mis sur pied par l'Organisation et ont donc fait l'objet d'une compensation financière de la part de cette dernière à la Caisse. Il apparaît néanmoins que le nombre des départs aux alentours de 60 ans va croissant, même s'ils ne s'inscrivent pas dans un programme spécifique et ne sont, de ce fait, pas compensés financièrement par le CERN. Cette tendance devra être prise en compte par

l'actuaire afin de bien évaluer son influence sur la structure démographique des bénéficiaires de la Caisse et, par voie de conséquence, sur l'équilibre financier de celle-ci.

L'effet d'une indexation différenciée des pensions et des traitements fera également partie des sujets prioritaires à examiner par l'Actuaire.

## LA PERFORMANCE DE LA CAISSE EN 1994.

Lors de la réunion du Conseil d'administration de la Caisse en date du 7 février, M. Guy Maurin a présenté, en sa qualité de Président du Comité de placement, un rapport sur la performance des gestionnaires extérieurs au cours de l'exercice 1994. Sur un plan général, l'année 1994 a été très mauvaise en matière de performance boursière; l'indice mondial des actions, exprimé en francs suisses, a baissé de 7,4% et celui des obligations émises par les gouvernements aussi exprimé en francs suisses, de 9,8%. Dans cet environnement, les huit gestionnaires extérieurs de la Caisse à qui la Caisse de pensions a confié, en total, 500 MCHF (millions de francs suisses), ont tous réalisé des performances négatives: leur résultat moyen a été de -10,3%. L'évolution des taux de change, et notamment celle du taux dollar/franc suisse, est, en bonne partie, responsable de cette contre-performance. L'accent mis sur les investissements en francs suisses (actions et, surtout, obligations) est donc une des raisons pour lesquelles le résultat de performance du portefeuille

mobilier d'environ 1000 MCHF, géré par le cellule de gestion interne de la Caisse, bien que lui aussi négatif, a été moins mauvais que la moyenne ci-dessus; en fait il a été meilleur que celui de sept des huit gestionnaires extérieurs.

En fin de compte, c'est grâce aux rendements du portefeuille immobilier, des liquidités et de la créance vis-a-vis du CERN, qui constituent, dans leur ensemble, 40% du capital de la Caisse de pensions, que l'effet négatif des mauvais résultats des investissements mobiliers (baisse de la valeur des actions et des obligations) a pu être partiellement compensé: la performance globale de la Caisse en 1994 a été d'environ -0,9%.

Il convient de rappeler que des fluctuations dans la performance apparaissent nécessairement d'une année à l'autre (en 1993, la performance globale avait été de 9%), mais que la politique de placement de la Caisse vise le long terme. Dans cette perspective, la Caisse doit investir une partie de ses avoirs en actions, dont le rendement moyen sur une longue période s'est toujours montré supérieur à celui des autres placements, mais dont la valeur fluctue davantage d'une année à l'autre. La performance globale moyenne de la Caisse sur les dernières dix années a été de 5,5%, un peu inférieure à l'objectif visé de 6%.

*Jean-François Bathélémy  
Lorenzo Resegotti*

## **THE PENSION FUND**

Report by J.F. Barthélémy and L Resegotti at the Annual General Meeting of April 26 1995

*(Translation)*

The main events concerning the Pension Fund in 1994, and in particular the publication of the annual report for 1993 in the month of June and the Annual General Meeting of members and beneficiaries of the Fund on September 13 1994, were the subject of an article in our Bulletin No 10 published in December 1994. Certain items will be recalled in my exposé, but it will deal mainly with developments in the period autumn 1994 and winter 1995.

### **ADMINISTRATION OF THE FUND.**

The composition of the Governing Board of the Fund and of the Chairman's Group in 1994 have been given in our bulletin No 9 (June 1994). Following the elections of November 1994 Mr Guy Maurin was reelected as full member of the Governing Board from January 1 1995 for a period of three years (he keeps moreover his position as Vice-Chairman, by decision of the CERN Council), Ms Florence Ranjard was reelected as alternate member of the Governing Board from January 1 1995 for a period of three years. The elected members of the Governing Board in 1995 are the same as in 1994. The same is the case for the representatives of the CERN Staff Association, for the ESO representatives and for members and alternates nominated by the CERN Council.

As for the representatives of the CERN Director General on the Governing Board, the nominations of Messrs A.J. Naudi and W.C. Middelkoop have been renewed for the year 1995 as members, and that of Mr F. Cliff as alternate to Mr Naudi; Mr H.W. Atherton has been nominated as alternate to Mr Middelkoop. The CERN Council has also renewed, for the year 1995, the mandate of Mr Middelkoop as Vice Chairman.

In accordance with the wish of Mr C.J. Zilverschoon that his mandate as observer, which expired on August 1 1994, should not be renewed, L. Resegotti was nominated observer for the beneficiaries of the Fund for a period of three years from this date: J.F. Barthélémy was nominated as alternate observer for the same period.

The draft budget of the Fund for 1995, approved by the Governing Board, amounts to 2.53 MCHF, with no appreciable variation with respect to that of the previous year. Personnel expenses (11 posts) are 1.68 MCHF. This budget includes 50 000 CHF to finance the triannual actuarial study.

### **PENSION INDEXATION.**

In conformity with the recommendations made by the Governing Board of the Pension Fund, CERN Council decided, at its meeting on December 16 1994,

to grant an adjustment of 1% to pensions and allowances with effect from January 1 1995. This amount corresponds to the change in the Geneva consumer price index over the period August 1993 to August 1994. This decision was not obtained without difficulty seeing that the Finance Committee at its meeting on November 11 had expressed an indicative vote in favour of a proposition aimed at not indexing pensions to the cost of living at Geneva over the reference period but to align pension increases with those of salaries of CERN staff.

It is thanks to the address by the Chairman of the Governing Board to the Finance Committee on December 14, recalling the significance of the actuarial hypotheses in a capitalised fund and making the point that the actuarial balance of the Pension Fund is more influenced, with the present numbers of staff members and beneficiaries, by the indexation of staff salaries than by that of pensions, that a sufficient majority was obtained in favour of the recommendations of the Fund's Governing Board. We have to be grateful to Chairman Paul Levaux for this success on behalf of the pensioners, which is even more remarkable when one notes that CERN Council, in the same meeting, voted a zero cost variation index for the Organization's budget.

#### **ACTUARIAL STUDY.**

The triannual actuarial study will take into consideration the situation of the Fund on January 1 1995. This study, made by the Consulting Actuary, is guided by the working group on actuarial questions, comprising

members of the Governing Board and the Fund's Administrator, chaired by Mr Guy Maurin. This group has among other things provided the Consulting Actuary with the parameters to be used. Taking account of the important demographic changes which the Organization will face in the coming years, the group has drawn particular attention to the foreseen evolution in the numbers and structure of the staff.

The group has also studied the statistics of some 800 CERN leavers from 1988 -1994 inclusive. Among them some 450 find their origins in the different schemes set up by the Organization encouraging early retirement and which therefore gave rise to a financial compensation by the Organization to the Pension Fund. It appears nevertheless that the number of departures around 60 years of age is increasing, even though they do not form part of a specific programme and so are not financially compensated by CERN. This tendency should be taken into account by the actuary so as to evaluate its influence on the demographic structure of the beneficiaries of the Fund, and consequently on the Fund's financial equilibrium.

The effect of different indices for pensions and for salaries will also be a priority subject for the Actuary.

#### **THE PERFORMANCE OF THE FUND IN 1994.**

At the meeting of the Governing Board of the Fund on February 7 Mr Guy Maurin presented, as Chairman of the Investment Committee, a report on the performance of the external fund managers for the financial year

1994. The year 1994 was, in general, very bad for the stock exchange; the world share index - expressed in Swiss francs - fell 7.4% and that for government bonds (also expressed in Swiss francs) by 9.8%. In this environment the Fund's eight external portfolio managers, to whom the Fund has entrusted a total of 500 MCHF have all made negative performances : their average result was -10.3%. The evolution in exchange rates - particularly the US dollar/Swiss franc rate - was to a large extent responsible for this contrary performance. The accent put on investments in Swiss francs (shares and especially bonds) was therefore one of the reasons why the performance result of the portfolio, totalling about 1000 MCHF, managed by the Fund's internal investment management unit was, although itself also negative, less bad.

All things together, the negative effect of the bad performance results from the movable assets (loss of value by the equities and bonds) has been partially offset by the

income of the real estate, short term (cash) investments and the loan to CERN, which constitute, taken together, 40% of the assets of the Pension Fund: the global performance of the Fund in 1994 has been approximatively -0.9%.

It is appropriate to note that there will necessarily be fluctuations in the performance from year to year (in 1993 the global performance was 9%), but that the investment policy of the Fund must be for the long term. In this perspective the Fund must invest a part of its assets in shares, whose performance result averaged a long period has always been seen to be above that of other investments, but whose value has larger fluctuations from year to year. The average global performance of the Fund over the last ten years has been 5.5%, a little below the objective of 6%.

*Jean-François Barthélémy  
Lorenzo Resegotti*

## **ASSURANCE MALADIE**

Intervention de Reinhard Budde et de Jacques Trembley à l'Assemblée générale du 26 avril

1995

*(Original)*

### **Introduction:**

Il peut sembler fastidieux de dire et redire chaque fois que notre Caisse de maladie fonctionne comme une "Mutuelle". Mais nous devons absolument faire comprendre à nos membres que **si les primes augmentent année après année**, c'est dû, non seulement au coût de la vie, aux prix des

soins, mais également et surtout à nos habitudes. Nous ne devons pas oublier que c'est nous qui choisissons l'hôpital, la clinique, le médecin, le dentiste, le chiropraticien, qui décidons aussi où nous achetons nos médicaments en Suisse, en France.

Les primes sont proportionnelles au

May 29, 1995

salaire de base et doivent équilibrer les coûts estimés à partir des dépenses des années précédentes. En 1994, les dépenses de santé des 13000 assurés de notre Caisse se sont élevées à près de 35.- MFCH.

Les pensionnés, eux, payent 35% de la prime qui, en 1994, était de 9.69%, soit une cotisation de 3.39% de la pension théorique maximum à laquelle ils peuvent avoir droit. Aujourd'hui en 1995, **la prime est de 10,27%** (environ 40.- MFCH) et sera probablement de **11,3%** en 1996 pour atteindre environ **12,6%** en 1997!!!

\* \* \* \* \*

Le Comité de Surveillance pour l'assurance maladie du CERN (le CSAM ou ,en anglais, le CHIS board) crée par le CCP du 24 novembre 1992 comprend deux membres de la Direction (H. Atherton et M.Baboulaz), deux membres de l'Association du personnel (M. Aymon et D.Ball), ainsi que deux représentants du Groupement GAC (J. Trembley et R. Budde), ce dernier ayant été élu comme quatrième délégué du GAC auprès du Conseil de l'Association du Personnel. Ce Comité s'est réuni treize fois en 1994 pour discuter de nombreux sujets dont les principaux ont été:

L'obtention d'une meilleure information sur les remboursements.

La collaboration avec les autres Organisations Internationales.

Les cotisations des conjoints qui ont des revenus.

Du problème de la contribution de l'Organisation à la prime des pensionnés, non-versée directement par l'Organisation.

L'établissement d'une politique claire et juste en matière de "gériatrie" (problème des soins de dépendance profonde).

Le Comité a également rencontré le nouveau Directeur de l'Austria Genève, Monsieur Ch.Page, qui a remplacé Monsieur F.Semmler.

Depuis un peu plus d'un an, MM. Budde, Munday et Trembley font partie du Groupe Santé de l'Association des Anciens Fonctionnaires Internationaux (AAFI) qui s'est réuni à plusieurs reprises pour discuter du problème des "dépendants profonds" et d'une possibilité d'assurance dans ce domaine. Une note a été envoyée au Comité Consultatif pour les Questions Administratives (CCAQ) de l'ONU.

*Reinhard Budde, Jacques Trembley*

## **HEALTH INSURANCE**

Report by Reinhard Budde and Jacques Trembley at the Annual General Meeting  
of April 26 1995.

*(Translation)*

### **Introduction**

It may seem tedious to say and say again each time that our Health Scheme operates as a **mutual** insurance fund. But we must make our members understand that if **the premiums increase year after year** this is not only due to increases in the cost of living and of health care, but also, and especially, to our habits. We **should not forget that it is we who choose** the hospital, the clinic, the doctor, the dentist, the chiropractor, that it is we who decide where to buy our medicine: in Switzerland, in France ?

The premiums are proportional to basic salaries and must balance the estimated costs based on the expenses in previous years. In 1994 the health expenditure of the 13 000 members of our scheme rose to nearly 35 MCHF.

As to the pensioners, they pay 35% of the total premium which, in 1994, was 9.69% i.e. a contribution of 3.39% of the maximum theoretical pension to which they could have right. Today in 1995 **the premium is 10.27%** (about 40 MCHF) and will probably be **11.3%** in 1996 to reach about **12.6%** in 1997.....!!!

\* \* \* \* \*

The CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISBoard) created by the SCC of November 24 1992 is comprised of two members from Management (H. Atherton and M. Baboulaz), two members of the Staff Association (M. Aymon and D. Ball) and two representatives of GAC (J. Trembley and R. Budde) the last being elected as the fourth representative of GAC on the Staff Association Council. This Committee met 13 times in 1994 to discuss numerous subjects, the principal of which were:

- the obtainment of better information concerning reimbursements.
- collaboration with other international organizations
- contributions of spouses having incomes
- the problem of the Organization's contribution to the pensioners' premiums not paid directly by the Organization
- the establishment of a clear and fair policy in the matter of geriatry (the problem of long term paramedical care).

The Committee has also met the new Director of AUSTRIA, Geneva, Mr C.Page, who has succeeded Mr F.Semmler.

For a little over a year Budde, Munday and Trembley are members of the Health Group of the Former International Civil Servants Association (FICSA) which has met several times to discuss the problem of long term paramedical care and the possibility of insurance in this field. A note has been sent to

the Consultative Committee for Administrative Questions (CCAQ) of UNO.

*Reinhard Budde , Jacques Trembley*

## ***RENCONTRES ET VOYAGES***

*(Original)*

L'année 1994 s'est terminée par notre traditionnelle séance de fin d'année. Quelque 150 membres du Groupement se sont retrouvés le 12 décembre dans l'ampithéâtre; il y eut tout d'abord la projection du film vidéo que notre ami J. Birabeau a tourné au cours de notre voyage d'automne en Autriche, suivie d'une courte discussion au cours de laquelle les Anciens ont pu faire part de leurs préoccupations au Comité. Puis le "Verre de l'amitié" mit un terme d'agréable façon à cet après-midi.

En 1995, nous vous avons déjà proposé deux excursions. La première, d'une journée, nous conduira à travers les Dombes avec notamment la visite du Parc ornithologique. Le nombre d'inscriptions est tel qu'un car était déjà rempli à la mi-mars si bien que la liste des participants s'allongeant, nous aurons recours à un deuxième véhicule. Cette participation est particulièrement réjouissante.

Puis du 20 au 23 juin, un voyage de 4

jours nous amènera à Orange, avec excursion dans l'Ardèche pour visiter les gorges et l'Aven d'Orgnac; les Baux de Provence et sa région et bien sûr la visite des vignobles faisant la réputation de cette contrée sont aussi prévus au programme. 44 personnes se sont inscrites pour ce voyage.

Nous envisageons aussi de vous proposer une ou plusieurs séances, en soirée ou l'après-midi, au cours desquelles vous verriez un film ou des diapositives d'un voyage que vous auriez fait et qui pourrait intéresser tous nos collègues. Ceci n'est mentionné qu'à titre d'exemple et nous serions très heureux d'avoir vos commentaires mais surtout vos propositions à ce sujet. Avez-vous une idée? alors n'hésitez pas de contacter le soussigné ou un des membres de Comité.

*Jean Robert*

## ***MEETINGS AND TRAVEL***

*(Translation)*

The year 1994 closed with our traditional end of year meeting. Some 150 members of the Association met together in the main auditorium on December 12. There was first the projection of a video film made by our friend J. Birabeau during the autumn trip in Austria. This was followed by a short discussion during which our members could tell the committee of their preoccupations. The "Verre de l'amitié" made a pleasant close to the afternoon.

We have already proposed two excursions to you for 1995. The first, a day trip, will take us through the Dombes and will include a visit to the ornithological park. The number of inscriptions was such that there was already a coach load by mid March, and, with the waiting list growing we shall almost certainly need a second vehicle. This participation is very gratifying.

Then, from June 20-23, a four day tour will take us to Orange with an excursion

to the Ardèche visiting the gorges and the Aven d'Orgnac; the Baux de Provence and its region and, of course, a visit to the vineyards on which the reputation of this region depends are also on the programme. Forty-four people are enrolled for this tour.

We propose to offer you one or more sessions, either in the afternoon or in the evening, in the course of which you will see a film or slides of a trip made by you and which could interest all of our colleagues. This is only put forward as an example and we should be very happy to receive not only your comments but especially your proposals on this subject. Do you have an idea ? Then don't hesitate to contact the undersigned or one of the committee members.

*Jean Robert*

Rédaction: Jenny Van Hove, Robert Lévy-Mandel, Peter Standley.

May 29, 1995

May 29, 1995

**GROUPEMENT DES ANCIENS  
DU CERN.**

**BULLETIN D'ADHESION**

Je, soussigné,

M., Mme, Melle, (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No postal.....Localité.....Pays.....

No de téléphone.....

demande à adhérer au GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN.

Je désire payer ma cotisation annuelle de 20 Francs suisses :

- par un versement au compte chèque postal suisse 12.20556.6

ou

- par ordre de paiement à la Société de Banque Suisse au compte C7. 109'245. 0

Date :..... Signature.....

Dès que nous aurons reçu votre adhésion, nous vous ferons parvenir les statuts du Groupe, la liste des membres du Comité et le formulaire vous permettant de verser votre cotisation.

*Découper et envoyer au*

*Groupement des Anciens du CERN  
c/o Association du Personnel  
CERN  
CH-1211 GENEVE 23*

*P.T.O. English text overleaf.*

May 29, 1995

A ne remplir que par des nouveaux adhérents ou  
en cas de changement d'adresse

## CERN PENSIONERS'ASSOCIATION

MEMBERSHIP APPLICATION FORM

I, the undersigned,

Mr, Mrs, Ms, (name in capitals).....

(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code.....Locality.....Country.....

Telephone No.....

wish to join the CERN PENSIONERS' ASSOCIATION.

I wish to pay my annual contribution of 20 Swiss Francs

- by payment to Swiss Postal Cheque account 12.20556.6

or

- by Payment Order to the Swiss Bank Corporation, Account No  
C7. 109'245.0

Date :..... Signature.....

On receipt of your application, we shall send you the Statutes of the Association, the list of the Committee members and the appropriate form for you to pay your subscription.

*Cut out & send to      CERN Pensioners'Association  
                              c/o Staff Association  
                              CERN  
                              CH-1211 GENEVE 23*

*TSVP Texte français au verso.*

May 29, 1995

*Only to be filled in if you are not already a member  
or if you have changed your address*